

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 中華殉道諸聖瞻禮

主曆二〇一九年七月七日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：銘刻於心

對經 D 3/4

Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -  
 請記 住，耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，  
 6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||  
 祂 是 我 們 的 救 主，祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4

3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||  
 1、若與 主同捨 命，將與 主享永 生；  
 2、若與 主共患 難，將與 主同為 王。  
 0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||  
 3、在 主內同 憂苦，在 主內同 樂；  
 4、在 主內享 榮光，在 主內相 愛。  
 0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||  
 5、在 主內獲 救恩，主 內蒙寵 幸；  
 6、在 主內得 恩赦，主 內享太 平。

讀經一：

恭讀智慧書

三，1~9

義人的靈魂在天主手裡，死亡的痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，他們的去世被認為是一種懲罰；離我們而去，認為是歸於泯滅。其實，他們卻處於安寧之中；雖然在人看來，他們受了苦；其實，他們卻充滿永生的希望。他們受了少許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發現他們配做祂的人。祂試煉了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，如同悅納全燔祭。他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如麥莖間往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民，上主要永遠做他們的君王。倚恃上主的人，必明瞭真理；對上主之愛忠信的人，必與上主同住，因為恩澤與仁慈，都歸於祂所選拔的人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一二五

答：F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||  
 含 淚 播 種 的， 必 含 笑 收 割。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。  
 那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」  
 上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。  
 含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；  
 他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖伯多祿宗徒前書

四，12~19

親愛的諸位，你們不要因為有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；反而要喜歡，因為你們分受了基督的苦難，好使你們在祂光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。如果你們為了基督的名字受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，就是天主的神，安息在你們身上。但願你們中誰也不要因殺人、偷盜、為非作歹，或好管閒事而受苦。若是因為當基督徒而受苦，就不該引以為恥，反要藉這名稱光榮天主，因為時候已經到了，審判必從天主的家中開始；如果先從我們開始，那些不信從天主福音的人，結局又將怎樣呢？「如果義人得救都是那麼不容易，那麼，惡人和罪人，又會有什麼結局呢？」因此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給信實的造物主，致力行善。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

**領：**忍受試探的人是有福的，因為他禁得起考驗，  
必能得到生命的冠冕。

## 福音：

恭讀聖若望福音

十二，24~26

那時候，耶穌對門徒說：「我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。愛惜自己生命的，必要喪失生命；在現世憎恨自己生命的，才能保存生命，直到永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父一定尊重他。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
我的身體、我的一切，獻上當作活祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
求祢更新，求祢潔淨我的心思意念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -  
我與祢同釘十字架，如今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -  
因我知道祢是深愛我，我只為祢而活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -  
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||  
願我一生蒙祢悅納，成為祢的喜悅。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：**  
**請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**  
**行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。**  
**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |  
1-4、我靈感謝主。讚美祂聖名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |  
1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。  
2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。  
3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。  
4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - -  
1、我靈感謝主。讚美祂聖名。  
2、祂不會厭煩直到我歸回。  
3、祂絕不安眠直到我得救。  
4、我要用全心回應祂的愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||  
1-4、因祂愛我們每個人。讚美祂聖名。

**獻花曲： THE LORD BLESS YOU AND KEEP YOU**

**出堂曲：撒種撒於清晨**

B<sup>b</sup> 4/4

George A. Minor

5 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |  
1、撒種撒於清晨，撒種撒於日中，撒種撒於黃昏，  
2、撒種不懼烈日，撒種不畏嚴風，撒種不怕暴風，

3 3 2 <sup>#</sup> 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 |  
1、勤懇撒善種。等候不久收割，等候豐盛收穫，  
2、那管陰與晴。勞苦不久將過，轉眼即是收穫，

5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - || 3 5 5 . 6 5 - | 6 i  
攜回肥美嘉禾，將何等歡樂。攜回嘉美禾，攜回

i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 3 3 2 . i 2 - | 3 5 5 . 6 5 - |  
嘉美禾，將何等歡樂，攜回嘉美禾。將何等歡樂，  
6 i i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||  
將何等歡樂，攜回肥美嘉禾，將何等歡樂。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人團體為張錦泉神父晉鐸六十週年求主恩賜張神父  
平安喜樂、身體健康、萬事如意。

胡世琰、陳淑謙、高崇岩求主降福王麗華女士早日康復。  
聖母軍萬應聖母支團為陳吉寧姊的母親徐文秀女士（聖名  
瑪利亞）求天國永生。

余家子女為母親余姚孟春逝世二週年求安息主懷、  
早登天國。

蔣雅雯為父親董海濤求靈魂永安、天鄉永福。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、  
天鄉永福。

賈濟華為伍媽媽鄭沛植求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為伍美美母親伍鄭沛植女士求靈魂永安、  
天鄉永福。

任阿美求主降福妹妹任明愛早日恢復健康。  
周義隆全家為母親周黃美女逝世十六週年求靈魂永安、  
安息主懷。

蔡冰晶追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、五叔蔡祥光，  
求主賜靈魂早升天堂。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，  
求主賜靈魂早升天堂。

呂純蓉為陳林鳳女士靈魂求天鄉永福。

張家姊弟追思 Paul Zhang, Bertha Jin, Magdalena Zhang,  
Jerome Zhang, Mary Zhang, 求天國永福。

穆家蕙、穆家熙為父親逝世 15 週年求天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
康美行、張亞凝、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、  
鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、  
張鄭奇珠。

**為新亡者祈禱：**伍鄭沛楨、Amy Yu、朱承梅、徐文秀。

---

## 教 會 消 息 欄

### 聖座為中國神職人員提供的牧靈指南 旨在尊重良心自由

(梵蒂岡新聞網)絕對尊重每個人的良心自由、對中國天主教團體時至今日的處境表示關懷和理解，以及提出具體建議，使神職人員在不違背與伯多祿繼承人共融的教會信念下為民事登記作出選擇。這些是《聖座關於中國神職人員民事登記的牧靈指導》的實質內容。

聖座傳播部編輯主任托爾涅利6月28日發表社論，闡明聖座這份《牧靈指南》的幾個要點。首先，這份文件是在中國神職人員提出的許多請求後撰寫而成。他們的問題是：面對當局法律規定應提交民事登記的迫切要求該持何種態度？在經常被要求簽署一些有疑問的文件時，如何對待良心上的困境？

面對這些疑問，聖座首先重申一項基本普遍的原則：良心自由必須受到尊重，因此任何人都不可被強迫作出違背自己意願的事。

聖座與中華人民共和國關於主教任命的臨時性協議在中梵關係上開啟一段新行程，帶來了所有中國主教與教宗共融的首要成果。但這並非一切難題都得到解決，因為協議只是這段行程的開端。按照中國法律規定，司鐸和主教被要求進行民事登記就是當前的困難之一。

儘管努力尋找一種彼此都能接受的解決方案，在中華人民共和國不同地區的司鐸們仍然被要求簽署一些不合乎天主教教義的文件，這在他們良心上造成的困難是可以理解的，因為他們被要求接受在中國的教會必須自立、自養和自傳的原則。

今天與上世紀 50 年代的情況極為不同，那時的确企圖建立一個脫離羅馬的國家教會。今天，藉著臨時性協議，北京當局承認羅馬主教在主教候選人的揀選上具有特殊角色，以及他身為普世教會牧人的權威。聖座正在繼續努力，以期在神職人員進行登記時的每項聲明和要求不僅符合中國法律，也與天主教教義一致，使主教和司鐸能夠接納。

鑒於中國基督徒團體的特殊情況，在等待最終使問題得到解決的同時，聖座建議一種具體可行的方式，使持有疑惑，但願意進行登記的人能夠解除顧慮。

如今，在與過去有所不同的客觀環境下，聖座開啟一段屬於牧靈性質的新行程。藉著新公布的《牧靈指南》，建議主教和司鐸在作出登記時應要求添加一句書面說明，表明以不違背天主教教義的原則來理解教會的自立、自養和自傳。換言之，就是政治上的自立、管理上的自養和牧靈上的自傳。

如果無法作出書面說明，至少要在口頭上清楚表明，盡可能有一位證人在場。在進行了登記後，應立即通知自己的主教並說明是在何種情況下完成登記的。不過，誰若不願在這些條件下進行登記，也不該受到不應有的壓力。

托爾涅利重申，這份《牧靈指南》顯然正是以注重現實的目光看待現有的情況和仍然存在的困難、幫助那些陷入疑惑的人，同時總是尊重每個人的良知、願意對中國天主教徒的合一作出貢獻，以及鼓勵主教和司鐸們為了信友的益處而公開履行牧職。

托爾涅利最後闡明，在這份《牧靈指南》中並不存在天真的思想。正如內文所言，聖座意識到許多中國天主教徒蒙受的「恐嚇性壓力」，但願意表明在不偏離教會共融的基本原則下，我們能夠展望未來並共同行走。正是教宗的關懷使這指南建立在基督信仰的望德上，緊隨推動教會前行的聖神來書寫新的篇章。

---

---

## 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日（勞工節長週末）。

地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。

費用：早報名優惠期（即日~7/20）一般報名（7/21~8/18）

聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

---

## 佈 告 欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

# 恭賀張錦泉神父 晉鐸六十週年!



## 張錦泉神父聖召之旅摘要

主曆一九二八年九月三日：出生在上海

主曆一九二八年九月六日：領洗

主曆一九四二年：入上海慈幼會小修院

主曆一九四七年：入香港慈幼會初學院

主曆一九五三年：入英國慈幼會神學院

主曆一九五九年七月七日

在倫敦附近的慈幼會神學院晉陞司鐸

主曆一九七六年

在洛杉磯市聖安瑟莫堂區任副本堂

主曆一九八〇年

在羅省華人天主教中心任指導司鐸

主曆一九九一年

在羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓堂區  
任副本堂與華人指導司鐸

主曆二〇〇九年七月七日：晉鐸金慶

主曆二〇一九年七月七日：晉鐸鑽石慶

## 一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

## 汪中璋主教來訪

全美首位華裔主教汪中璋主教將於七月廿一日(主日)蒞臨我們堂區並主持中文彌撒。今年也是汪主教晉鐸六十週年。彌撒後有專題演講；演講後我們將與主教共進晚餐。晚餐費用：每人\$40。詳情請洽蔣傑璋。

## 艾立勤神父講座：屬靈的爭戰

一個成熟的靈命，不但能夠分辨善惡，還可以帶著正能量面對邪惡。屬靈的爭戰，在舊約和新約中處處可見。在我們當今的福傳和靈修中，也是必修的一課。在此工作坊中，艾神父除了教導每位天主教徒和整個教會所抵抗的「世界、肉體和魔鬼」的爭戰之外，還會教我們祈禱，給我們力量與主同行。

時間：7/13 (週六) 9:30 AM ~ 4:00 PM

地點：四、五號教室 費用：自由奉獻 (含午餐)

報名：蘇闊 626-758-7007、伍美美 909-551-9306

## 聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！

## 堂區消息

### • 歡迎彌格·安和神父 Welcome, Fr. Miguel Ángel



我們熱烈地歡迎新鐸彌格·安和神父 (Fr. Miguel Ángel) 來到我們堂區擔任副本堂。他於今年六月一日在天使之后主教座堂晉鐸。願他在我們堂區服務的時光為他及我們堂區都是一個祝福。

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

### • 為白瑞神父慈善機構募款派對

時間：七月十四日(主日)下午一時至四時

地點：禮堂

入場費：一件送給小孩的禮物或捐款

支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

### • 聖座獻金 (Peter's Pence) 謝啟

感謝大家上主日慷慨的奉獻。

### • Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$82,880。

目前已付額：\$60,960.55

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！